

## Moroccan Proverbs

### Part 1

#### Moroccan Arabic transcript:

ب: و ثاني حاجة وحد اخرى متعارف عليها في المغرب ان لسانك دائما خصك، الى ماشي غادي تقولي شي حاجة زوينة، من الاحسن تسكت. يعني كاين وحد الميثال كيقولك: ”ألي ما عندوش لعسل في اركانه، يدره في لسانه.“ فالي ما، بحيث لعسل معروف بالحلاوة، نحن نقولو خصك تكون عند حلاوة اللسان. تكون مصواب، تكون فيك الصواب يعني ما تخرجش العيب من فمك يعني دائما لان... كيما قال واحد خالي الله يرحمه، كان قالنا يعني ”كلشي على هذا“ على اللسان. فيقدر يجيب لك حاجة مزينة و قدر يجيب لك حاجة خايبة. يعني آآ و كاين بالزاف ديال الامثال مرات كتلقاهم ألي هم كيضحكو مرة، كيكونو. و لكن الامثال بحال مثلا كنفولو: ” ألي ما عندش لعسل في اركانه، يدره في لسانه“ فهذي راها جات في، كتجي في السياق لان الى ما عندكش لعسل في اركانك، اركانه هي الاركان، ما عندكش لعسل يدره في لسانك، كن مزيان مع الناس و تعرف كيفاش تتعامل مع الناس. شوف ان هذي في الثقافة ديالنا و جيا من الدين لان الدين معاملة. يعني سبحان الله كتلقى بالزاف لحوايج عندنا، كاينا في المجتمع ديالنا و عندها ال آآ جيا من الدين ديالنا. فكايين بالزاف ديال ال آآ الامثلة ألي هم معبرة عن الثقافة و ألي كت آآ هي كتحض يعني هذا هو ألي زوينة في الامثال انهم كيكونو يضحكو. و آآ و... كيجو في السياق...

ن: زي المصرين...

ب: اه؟

ن: علي رأي المثل

ب: كنفولو نحن: ” الناس آآ كلبار اولوا قالو الناس اللوالى، الناس الاولين، قالو الناس الاولين.“ فبحال دابا كنفولو شي واحد ألي محتاج، ما عندوش. مثلا انا ما عندي ما نلبس اولوا ما عندي ما... مثلا ما عندي ما نلبس، غادي نمشي مثلا عندي وحد شوي هاد لفوس و غنشري المكياج. فنقولو: ” اش خاصك يا العريان، خاتم يا مولاي.“ انت ما عندكش ما تلبس و غادي، مثلا واحد ما عنده ما يلبس و غادي يشري خاتم. فهمنتي؟ واحد عراين، خصوص... يعني هنا كيبان لك آآ علم الاولويات اولوا الحاجة اولي، شوفي الحاجة ألي هي مهمة، شوفي المهم و عاد باش تشوفي الكماليات. واش انت ما عندكش ما تلبس، غادي تشري خاتم... {ضحك} ... آآ ”الناس في ناسها و القرعة في مشية راسها... الناس في ناسها و القرعة في مشية راسها“ فكيقولو الناس مثلا عندهم مشاكل ولا انت تدوي معيا مثلا، كندو و كتقولي ان راه عندي هذه المشكلة و كذا، فانا كنفول اه شفتي انا هذاك اللبسة شحال زوينة. فهمتي؟ فانت ك... نحن الناس كيدو على شي حاجة ألي هي مهمة اولوا شي حاجة ألي هي كثير اهتمام المجتمع و انت كتجوبني على حاجة اخرى. كاين ثاني مثلا نحن عندنا في المجتمع خصك تعاون، تعاون الواحد ألي معاك. مثلا شفتك انت محتاجة غادي نعاونك اولوا شفتك انت راه ماشي ذيك هي الطريق ألي خصك تتبعها، خصك الطريق ألي غادي تسلكك و الطريق الثاني ما غادي تسلكك اولوا في وحد لوقيت الانسان طاق، كييعيا. فنقول له: ” وريه، وريه الي عمى سير و خليه“...

وريه، وريه كتوريه في الطريق و الي عمى، واخا هو ما بقاش يشوف الطريق، سير و خليه. يعني مشي انت و خليه لان ما تطفى دائما كت آآ تابعه. فكتحاول توريه الطريق، فلان هذه هي الطريق مزايئة، هذه ألي غادي تسلكك و هذه ألي غادي تنفعلك و هو ما باغيش يسمع، فتمشي... فنقول: ” وريه، وريه الي عمى سير و خليه.“

### English translation:

**B:** The other thing that is commonly agreed upon in Morocco is that, if you are not going to say something good, you had better keep silent. For example, there is a proverb that goes: “He who does not have honey in his house, should have it on his tongue.” Honey is known for its sweetness and we say that one should have sweet language; you should not say something regrettable. As one of my uncles once said; “It is all about this: about your tongue.” It can bring you something good or something bad.

There are many proverbs that are funny at times, but they all have a context. Like the proverb: “He who does not have honey in his house, should have it on his tongue,” it has a context because if you do not have honey in your house, at least have it in your tongue, i.e. be nice and know how to interact with people. As you can see, this is a part of our culture and it actually comes from our religion because religion is a way of life. There are many things that are a part of our culture but actually come from our religion. For example, proverbs are a big part of the culture. The good thing about proverbs is that they are funny and come in context.

**N:** “As the proverb goes...”

**B:** We say: “As the elders say;” “As the people before us said.” We have a proverb about a person who is in need. Say I do not have anything to wear and I have little money, and I use it to buy makeup. And so we say: ““You, unclothed one, what do you need?” ‘I need a ring, my lord.”” One does not have anything to wear and he wants to buy a ring! Do you understand me? In this case, we see the science of priorities: First what is necessary – to be able to see the most important thing, and then come back to the secondary things. It does not make sense that you do not have anything to wear and you want to buy a ring. The other proverb is: “People are in their people and the battle walks on its own path.” For example, you are talking to me and you tell me that you have this and that problem and I would say: “Oh, did you see how pretty that dress is?” Do you understand? When people talk about something important and a person talks about something else.

The other thing, in my society – it is important to help the person with you. For example, if I see that you need help with something, I have to help you; or if I see you taking a path when I know that you would be safer if you take another one, I have to tell you that path. So we say: “Show him the path but if he turns blind, just continue walking and leave him.” You do not have to follow him all the time; try to show him the right path, but if he refuses to listen, you just have to continue walking and leave him. So we say: “Show him the path but if he turns blind, just continue walking and leave him.”

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated